

А. Е. ТУРГАЕВА-СМИРЕННИКОВА (Москва)

## ОБ ОДНОМ СРЕДСТВЕ ВЫРАЖЕНИЯ ВОЗВРАТНОСТИ В МОРДОВСКИХ ЯЗЫКАХ

Возвратные глаголы в мордовских языках образуются главным образом при помощи суффикса *-в*, наряду с которым нередко выступает слово *пря*. В статье делается попытка определить степень участия этого слова в образовании возвратных глаголов.

Как известно, слово *пря* в мордовских языках употребляется в следующих значениях: 1) 'голова' (мокш. *сон нолдазе прянц*, эрз. *сон нолдызе прянзо* 'он опустил голову'); 2) 'вершина (горы, холма и т. д.), верхушка (дерева и т. п.)' (мокш. *ичкозде няеви тя шуфтть пряц*, эрз. *васолдо неяви чувтонть прязо* 'издали видна верхушка этого дерева'); 3) 'кончик (носа, пальца, языка и т. п.)' (мокш. *сонь сур прянза оржат*, эрз. *сонзэ сур прянзо пшитть* 'кончики его пальцев острые'); 4) 'головка, колос, луковица, вилок (с добавлением названия растения)' (мокш. *север ширде якшама вармась мянцезень розь прятнень модати*, эрз. *север ёндо якшамо вармась мендекшынзе розь прятнень моданть* 'северный холодный ветер гнул колосья ржи к земле'); 5) 'начало, исток (реки), источник (ключ, родник и т. п.)' (мокш. *аф ичкозель ни ся ляйпрясьь*, эрз. *аволь васоло уж ульнесь се лейпрясьь* 'недалеко уж был исток той реки').

Как и всякое существительное, *пря* изменяется по падежам, числам, оформляется лично-притяжательными суффиксами и имеет производные в мокшанском и эрзянском языках, например: мокш. *пряня*, эрз. *прине* 'головка, вершинка' (суффикс *-ня (-не)* придает слову значение уменьшительности); мокш., эрз. *прянь* 'головной', мокш. *пряфкс* 'первач (самогон); утренняя студеной вода', эрз. *прывт* 'старший, глава, начальник, председатель'.

Передко по модели субстантивных словосочетаний со словом *пря* образуются несвободные сочетания: мокш. *тума пря*, эрз. *тумо пря* 'глупый человек (букв.: дуб голова)', морд. *алашань пря* то же (букв.: 'лошадиная голова'), мокш. *шуфтонь пря*, эрз. *чувтонь пря* (букв.: 'деревянная голова') и т. д.

С *пря* образуются сложные слова, например: мокш. *лихтибря* 'источник, родник' (*лихтемс* 'вывести' + *пря* 'голова'), мокш., эрз. *эзембрия* 'передний угол дома' (*эзем* 'скамья' + *пря*), мокш., эрз. *прял* 'изголовье' (*пря* + *ал* 'низ'), *прялкс* то же (*пря* + *алкс* 'подстилка'), эрз. *лисьмапня* 'источник' (*лисьма* 'колодец' + *пря*).

Выступает *пря* и в составе парных слов типа мокш. *пряда-пильгс*, эрз. *прядо-пильгс* 'с головы до ног', мокш. *пряста-пильгс* (~ *пильгста-пряс*), эрз. *прясто-пильгс* (~ *пильгстэ-пряс*) то же.

Для выражения полного охвата действием лица или предмета упо-

требляются комитативные парные образования типа мокш. *прянек-пильгонек*, эрз. *прянек-пильгенек* '(вместе) с головой и ногами', мокш. *прянек-пулонек* (букв.: 'вместе с головой и хвостом'), эрз. *прянек-ойменек* (букв.: 'вместе с головой и душой'), мокш., эрз. *прянек-мезнек* (букв.: 'вместе с головой и со всем остальным') и т. д. Примеры: мокш. *цѣраньсь комачась прянек-мезнек* 'мальчик укрылся с головой (букв.: с головой — со всем)', эрз. *Петя таго прянек-ойменек тусь тонавнемантень* 'Петя снова с головой (букв.: с головой и душой) ушел в учебу'. Некоторые парные обороты с *пря* употребляются в качестве устойчивых лексических единиц: мокш. *пильгонь-прянь синнезь*, эрз. *пильгень-прянь синдезь* 'сломя голову (букв.: ноги-голову ломая)', мокш., эрз. *прянь-полдань синдезь* то же.

Все рассмотренные выше образования приближаются по значению к наречиям способа действия и отвечают на вопрос *как?*

Близки по значению к устойчивым словосочетаниям с наречийным значением сочетания типа мокш. *од пара пряса*, эрз. *од паро прясо* 'будучи молодым, являясь молодым (букв.: в молодой хорошей голове)', мокш. *ирецта пряса*, эрз. *иредезь прясо* 'будучи пьяным, в пьяном состоянии (букв.: с пьяной головой)' и т. д. Они указывают на состояние действующего лица, слово *пря* в них по значению приближается к глаголу *улемс*, например, *улемс од* 'быть молодым'.

В соединении с притяжательным местоимением *эсь* 'свой' слово *пря* имеет значение, близкое русскому возвратному местоимению *себя*. Вступая в грамматическую связь со многими переходными глаголами, *эсь пряс* 'себя' придает им залоговое значение возвратности. Следует отметить, что *пря* сочетается далеко не со всеми переходными глаголами. Довольно часто встречаются конструкции с *пря* при следующих глаголах: мокш. *ужьяльдемс* (эрз. *жалямс*) 'пожалеть', *вятемс* (*ветямс*) 'вести', *сюдомс* 'проклинать', *кориндамс* (*корямс*) 'укорять', *сюцемс* (*сёвномс*) 'ругать', *протиндамс* (*протямс*) 'простить', *лувомс* (*ловомс*) 'считать', *мяляфтомс* (*помнямс*) 'помнить', *кунцемс* 'ловить', эрз. *мурнемс* 'побранить', *кизефтемс* (*кевкстемс*) 'спросить', *кельгомс* (*вечкемс*) 'любить', *бассемс* (*оймавтомс*) 'успокаивать', *содамс* 'знать', *мумс* (*муемс*) 'найти', мокш. *васькафтомс* 'обмануть', эрз. *сялдомс* 'осуждать', *марямс* 'чувствовать' и др. Примеры: мокш. *Кие эсь прянц аф кельгсы, мярьк?* (Бебан, Тундань нармоть, 29) 'Кто не любит себя, скажи?'; *Эсь прянкось бассеме атнай иднякс* (там же, 36) 'Себя успокаивали как беспомощные дети'; эрз. *Тешкастонть сон эсь прянзо ловсь пек покордавозь ломанекс* (Коломасов, Лавгинов, 26) 'В это время он себя считал очень обиженным человеком'; *Тешкудонть сон чачсь, тесэ кармась помнямю эсь прянзо* (Абрамов, Ломантне теевсть малацекс, 330) 'В этом доме он родился, здесь начал помнить себя'.

В приведенных предложениях *пря* при глаголах имеет притяжательное оформление, а в эрзянском языке, кроме того, часто и указательное, например: *Пахом Васильевич мелявтозь варшатаь туицянть мельга ды севнызе эсь прянть, мекс эзизе лоткавто* (Абрамов, Ломантне теевсть малацекс, 358) 'Пахом Васильевич с беспокойством смотрел вслед уходящему и ругал себя за то, что не остановил его'.

Иногда при указанных глаголах к *пря*, снабженному лично-притяжательными суффиксами, присоединяется послелог *эса*, который придает глаголам значение незаконченности действия, например, мокш. «*Ох, шуттне сяволезь ня авань сельмоветтень! Кодама стака синьяемасна!*» — *Володя сюцесь ни эсь прянц эса* (Мокша 1963,

№ 6, 18) '«Эх, черт бы побрал эти женские слезы! Как тяжело их видеть!» — Володя уже ругал себя».

Во многих случаях притяжательное местоимение *эсь* при слове *пря* опускается, но значение *пря*, близкое значению рус. *себя*, сохраняется. Однако морд. *пря* оказывается в этом случае в более тесной грамматической связи, чем рус. *себя*, например: мокш. *Цехса арась сетьме и сембе марязь пряснон муворста* (Кяшкин, Цефксне морайхть, 15) 'В цехе стало тихо, и все чувствовали себя виноватыми'; *Ульсь сон цебарь ялга, нльне пряңц ашезе ужалъде, штоба араламс Женять* (там же, 58) 'Был он хорошим другом, даже себя не жалел, чтобы защитить Женю'; эрз. *Вейсэнь столь экишэ сынь икеле ладсо таго маризь пряст малацекс, роднойкс* (Абрамов, Ломантне теевсть малацекс, 175) 'За общим столом они как и прежде снова чувствовали себя близкими, родными'; *Татьяна Михайловна уш умок лови пряңть Явлеень эрицякс* (там же, 374) 'Татьяна Михайловна уж давно считает себя жителем Явля'.

При перечисленных глаголах *пря* может употребляться и в основном склонении, однако формы основного склонения встречаются реже, чем формы с лично-притяжательными суффиксами или указательным оформлением, которое наряду с притяжательным часто употребляется в эрзянском языке. Примеры на употребление *пря* в основном склонении: мокш. *И тяфта ломаттнень ётксовок: сембе шачихть ломанькс, да аф сембе ломанькс пря вятихть* (Кишняков, Иссась шуди Волгав, 174) 'Так и среди людей: все рождаются людьми, да не все по-человечески ведут себя'; эрз. «*Сынь минек лелянь марто а жалить прят,*» — *ёвтнесь модемстэ Миша* (Абрамов, Найман, 284) '«Они с нашим дядей не жалеют себя,» — говорил по дороге Миша».

Из примеров видно, что конструкции с *пря* с указанными глаголами по значению близки рус. *себя*. Субъектом действия во всех случаях является одушевленный предмет, т. е. лицо, которое выступает в качестве прямого объекта с возвращением действия глагола на самого деятеля. Это и реализуется постановкой при глаголе слова *пря*.

Однако подобные глагольные словосочетания не являются возвратными глаголами, как и в русском языке, поскольку *пря* в них — совершенно самостоятельный, отдельный член предложения (прямой объект), который может быть заменен самыми разнообразными словами в том же падеже и в той же функции, например: мокш. *сюцемс ялгазень* (эрз. *мурнемс ялгам*) 'отругать товарища, друга', *мяляфтомс шабакс пингть* (*помнямс зйкакш пингень*) 'помнить детство', *кельгомс тядязень* (*вечкемс авам*) 'любить маму (мою)' и т. д. Кроме того, *пря* в этом случае может вступать в сочинительное словосочетание с другими словами, выступающими в качестве прямого объекта, например: мокш. *Поля стакаста куфкстась, бта ужалъдесе стане эсь пряңка, Грушаньге* (Мокша 1963, № 6, 52) 'Поля тяжело вздохнула, как будто этим она пожалела и себя, и Грушу'.

Поскольку между *пря* и перечисленными глаголами нет тесной грамматической связи, список глаголов, имеющих при себе в качестве прямого объекта *пря* 'себя', можно бы и увеличить. Однако далеко не все переходные глаголы могут иметь при себе в качестве прямого объекта слово *пря*. Этому довольно часто препятствует лексическое значение переходных глаголов, обозначающих действия, которые нельзя обычно произвести над собой, например: мокш. *тердемс* 'пригласить', *караулендамс* (эрз. *караулямс*) 'караулить', *васьфтемс* (*вастомс*) 'встретить', *сатомс* (*сасамс*) 'догнать', *кандомс* 'нести' и др.

От описанных выше следует отличать группу переходных глаголов, при которых также употребляется *пря*, имея, однако, более несвободный характер, т. е. *пря* в большей степени грамматикализовано, чем при глаголах предыдущей группы. Значение его, близкое рус. *себя*, может включаться в значение глагола, образуя соотносительный с этим словосочетанием возвратный глагол, весьма близкий ему по значению. Таких глаголов в мордовских языках немного: мокш. *азомс пря* (эрз. *ёвтамс пря*) 'назвать себя, назваться', *анокламс пря* (*анокстамс пря*) 'подготовить себя, приготовиться', *кирдемс пря* 'держаться, держаться', *араламс пря* (*эсь пря ванномс*) 'защитить себя, защититься', *няфтемс пря* (*невтемс пря*) 'показать себя, показаться', *трямс пря* 'кормить себя, кормиться, питаться'. Примеры: мокш. *Кенкишь панжевсь, и кафта алят сувасть кабинету. Бригадирхне а зозь эсь пряснон* (Бебан, Тундань нармотть, 48) 'Дверь открылась, и двое мужчин вошли в кабинет. Бригадиры назвали себя'; А *тон видекс аф ревизорат? Али, пади, наршина, тейнек азыть прячень ветеринаркс* (Мокша 1965, № 5, 98) 'А ты, действительно, не ревизор? Или, может, нарочно нам навалься ветеринаром?'; эрз. *Сон, нама, эзь учне, што Карцяйкинэнь таркас васоди те ломаненть марто. Содавольгак — прянзояк бу аволизе невте* (Коломасов, Лавгинов, 71) 'Он, конечно, не ожидал, что вместо Карцяйкина встретится с этим человеком. Если бы знал — и не показывался бы'.

Из примеров видно, что *пря* при глаголах указанной группы в одних случаях соответствует по значению рус. *себя* и образует глагольное словосочетание с возвратным значением, в других же непосредственно включается в значение глагола, образуя возвратный глагол. Однако различие в оттенках значения возвратного глагола и соответствующего словосочетания настолько невелико, что глагол и словосочетание нередко могут заменять друг друга. Это различие состоит главным образом в большей или меньшей употребительности, в стилистических нюансах, которые можно обнаружить только в контексте.

Необходимо остановиться на глаголе *няфтемс* 'показать' в мокшанском языке. В большинстве случаев в исходной форме, т. е. в именительном падеже основного склонения, слово *пря* включается в значение глагола, образуя возвратный глагол, например: *Ашель кладовщиксь, да начальствовать эздонга кивок изь няфне пря* (Кишняиков, Иссась шуди Волгав, 81) 'Не было кладовщика, да и из начальства никто не показывался'. При наличии же лично-притяжательных суффиксов *пря* образует с *няфтемс* словосочетание: *Калмыковась цебярьста няфтезе прянц и кода стенгазетань редактор* (Кяшкин, Цёфксне морайхть, 77) 'Калмыкова с хорошей стороны проявила себя и как редактор стенгазеты'.

Кроме того, *пря* употребляется еще с целым рядом переходных глаголов. Вступая с ними в тесную грамматическую связь, это слово теряет лексическое значение, т. е. полностью грамматикализуется. Входя в значение этих переходных глаголов, *пря* образует с ними возвратные глаголы. Перечислим эти глаголы: мокш. *ёрдамс пря* (эрз. *каямс пря*) 'броситься, кинуться', *ляцемс пря* (*ледемс пря*) 'застрелиться', *пондамс пря* (*повамс пря*) 'повеситься', *кепсемс пря* 'подниматься, возвышаться', *максомс пря* 'сдаться, отдаться, подчиниться', *шинамс пря* 'хвастаться, хвалиться', мокш. *шинафтомс пря* 'хвастаться, хвалиться', *шавомс пря* (*чавомс пря*) 'убиваться, биться', *парондомс пря* (*витемс пря*) 'оправдываться', *анамс пря* (*вешемс пря*) 'проситься', *тиемс пря* (*теемс пря*) 'притворяться', *эцемс пря* 'навязываться', *муцямс пря* 'мучиться', *урядамс пря* (*пурнамс пря*) 'собираться', *сиводемс пря* (*сиводемс пря*) 'на-

няться', *нельгомс пря* (*нельгемс пря*) 'отбиваться, вырываться', мокш. *содафтомс пря* 'знакомиться', *тялькфтамс пря* 'втиснуться, втереться', *эрехтемс пря* 'удариться', *каямс пря* 'колоситься', *петнемс пря* 'прихорашиваться', эрз. *покордамс пря* 'унизиться', *мишендемс пря* (*микшинемс пря*) 'продаваться', мокш. *няемс пря* 'гордиться, кичиться'. Пример: мокш. *Рьвафтома хоть пря ердак, а кальдяв рьва мархта пря пондак* (Самородов, Пословицы и поговорки, 57) 'Без жены хоть утопись, а с плохой женой хоть удавись'. Глагол мокш. *тиемс* (эрз. *теемс*) 'делать' со словом *пря* имеет также значение 'деться, деваться': мокш. *сон аф содасы, коза тиемс пря визьксть эзда* (Мокша 1962, № 2, 89) 'Он не знает, куда деваться от стыда'. К глаголам *шнямс пря* 'хвалиться, хвастаться' и *няемс пря* 'гордиться, кичиться' синонимичен по значению глагол мокш. *шняфтомс пря* (эрз. *пря шнакшиномс*): мокш. *Шнафтомс хоть шнафтсь пря, а аванц валонза сяка эшеньфтезь* (Бебан, Тундань нармотть, 26) 'Хвалиться хоть хвалился, а слова жены все же заставили его остыть'.

Сочетание *пря* с *нолдамс* 'опустить' (*нолдамс пря* 'опуститься') часто употребляется в переносном значении 'стать неряшливым, пасть в бытовом или душевном отношении', например: мокш. «Блдом кати — мезень. А кодане *нолдазе пряңц! Афи нарси,*» — *арьсесь эста сон колхозонь механикть колга* (Кишняков, Иссась шуди Волгав, 166) '«Пень какой-то. А как опустился! Даже не бреется,» — думала тогда она о колхозном механике'.

Переходные глаголы в сочетании с *пря* могут иметь в своем составе суффикс *-в*, который придает всему сочетанию с возвратным значением оттенок возможности совершения действия, при этом меняется и конструкция предложения, например, мокш. *Модадост ульсь кржа, а модафтома аф травя пряңе* (Мокшони, Виде киге, 16) 'Земли у них было мало, а без земли не прокормиться (букв.: не сможешь прокормить свою голову)'; эрз. *Тейтересь тандадсь ды велявтьс кудов. Эзь емавтово пряңсь* (Абрамов, Ломантне теевсть малацекс, 252) 'Девушка испугалась и вернулась домой. Не смогла покончить с собой (букв.: не смогла погубить свою голову)'.

К глаголам в сочетании с *пря* может присоединяться суффикс мокш. *-фт* (эрз. *-вт*), придающий сочетанию, имеющему значение возвратности, дополнительный оттенок понудительности, например: мокш. *Мон верондафнень эсь пряңень, што минь курок мархтонза мирендатама* (Мокша 1965, № 5, 144) 'Я заставлял себя верить, что мы с ним скоро помиримся'; эрз. *Зяроксть теть кортынь, чавовтсак прят* (Радаев, Истяк сакшны часиясь, 98) 'Сколько раз говорил тебе, изобьют тебя (букв.: заставишь кого-то избить твою голову)'.

На базе глагольных словосочетаний с *пря* в мордовских языках образуются отглагольные существительные, например: мокш. *прянь вятема* (эрз. *эсь прянь ветямо*) 'поведение', *прянь шнафтома* (*прянь шнамо*) 'хвастовство', *прянь шнафты* (*прянь шныця*) 'хвастун' и т. д.

Сочетания с *пря* являются также определениями и обстоятельствами, например: мокш. *прянь няи стирь* (эрз. *прянь шныця тейтерь*) 'гордая девушка', *эсь прянь кельги ломань* (*эсь прянь вечкиця ломань*) 'самолубивый человек', *сон азондсь эсь работанц колга прянь шнафтозь* (*сон ёвтнесь эсь роботадонзо прянь шназь*) 'он рассказывал о своей работе горделиво (с гордостью)' и т. д.

A. J. TURGAJEVA-SMIRENNIKOVA (Moskau)

## ÜBER EIN MITTEL ZUM AUSDRUCK DER REFLEXIVITÄT IN DEN MORDWINISCHEN SPRACHEN

Das Wort *пря* 'Kopf, Gipfel, Spitze, Quelle' bildet mit einigen Substantiven substantivische Wortverbindungen, in denen es einen Teil des Ganzen bedeutet: *панда пря* 'Gipfel eines Berges', *ломань пря* 'der Kopf eines Menschen' u. a. *пря* kann auch in den substantivischen Wortverbindungen dem Teil gegenüber das Ganze bedeuten: *пря кедь* 'Haut des Kopfes' (buchst. 'Kopf + Haut'). *пря* kann Bestandteil eines zusammengesetzten Substantivs sein: *эзембрия* 'die vordere Ecke des Hauses' — *эзем* 'Bank' + *пря* 'Kopf'.

Mit vielen transitiven Verben kann das Wort *пря* mit der Bedeutung des russischen Reflexivpronomens *себя* 'sich' auftreten. Hier kann man drei Gruppen unterscheiden:

a) Moks. *ужьяльдемс* (ers. *жалямс*) 'bedauern', *кизефтемс* (*кевкстемс*) 'fragen' u. a. Mit diesen Verben ist das Wort *пря* nicht eng verbunden.

b) Mit einer anderen Gruppe transitiver Verben hat *пря* eine engere Verbindung. Seine Bedeutung des Reflexivpronomens kann mit der Bedeutung des Verbs verschmelzen. Dabei entsteht aus der reflexiven Wortverbindung gleich ein Reflexivverb: moks. *нафтем пря* (ers. *невтем пря*) 'sich zeigen', *азомс пря* (*ёвтамс пря*) 'sich nennen, sich ausgeben' u. a.

c) Mit der nächsten Gruppe der Verben ist *пря* grammatisch am engsten verbunden. Es bildet mit ihnen reflexive Verben: moks. *ёрдамс пря* (ers. *каямс пря*) 'sich werfen', *тиемс пря* (*теемс пря*) 'sich vorstellen', *макомс пря* 'sich ergeben' usw.